DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 13 NOVEMBRE 2022
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

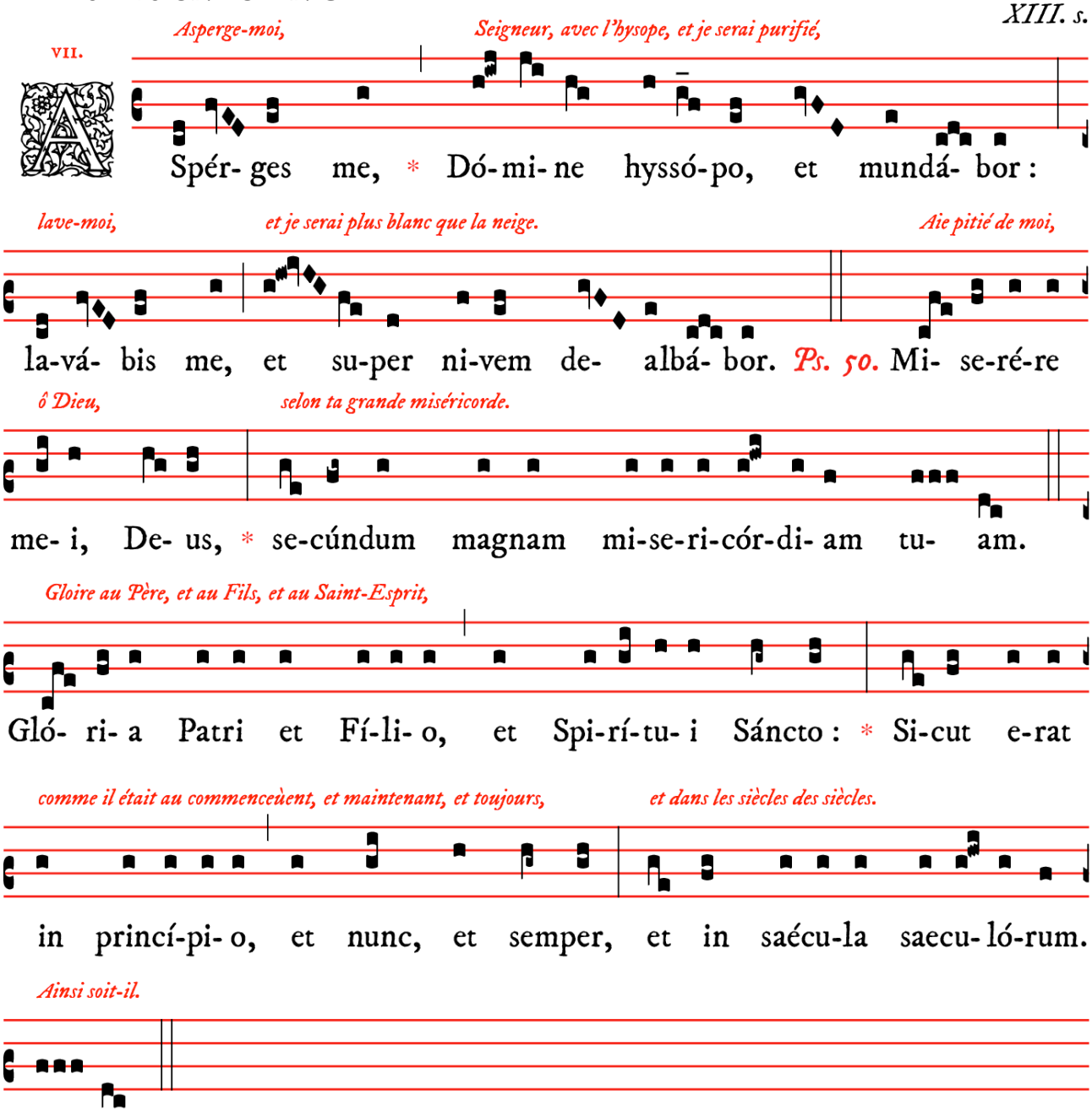
MESSE DU XXIII^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

A L'ASPERSION DOMINICALE

XIII. s.

VII.



A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

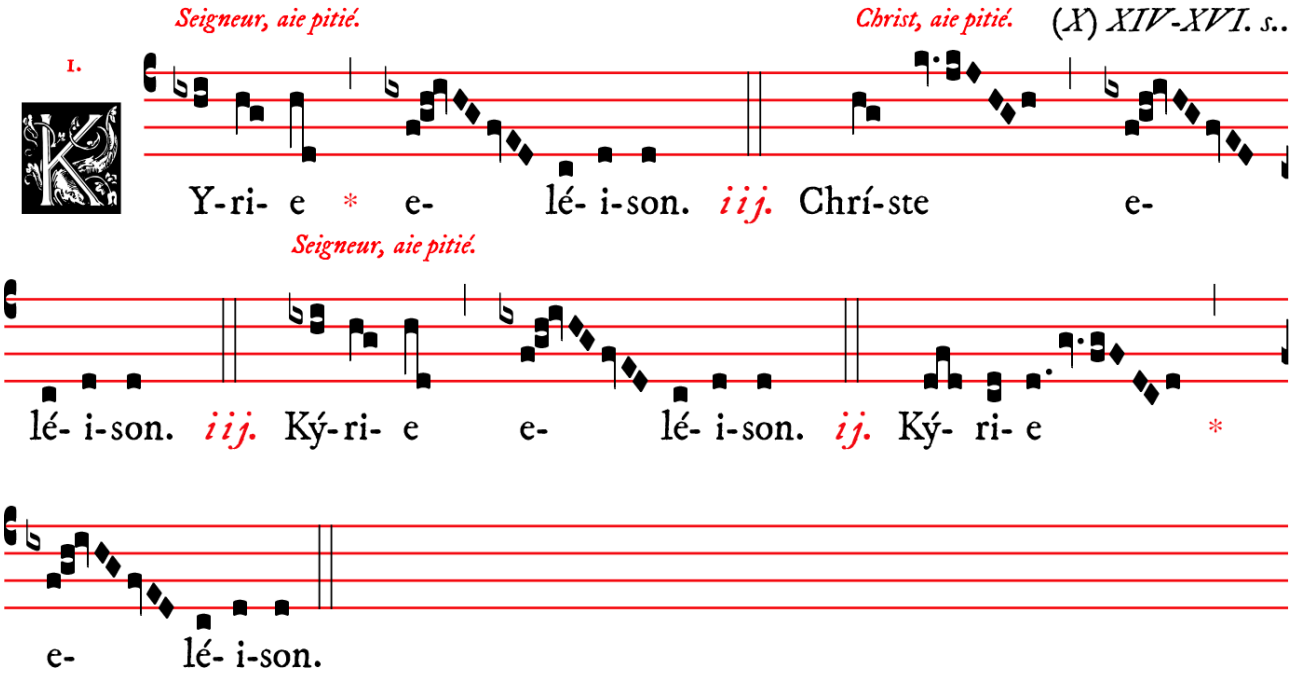
INTROÏT

VI^EME TON - JEREMIE XXIX, 11,12 & 14 - PSAUME LXXXIV, 2

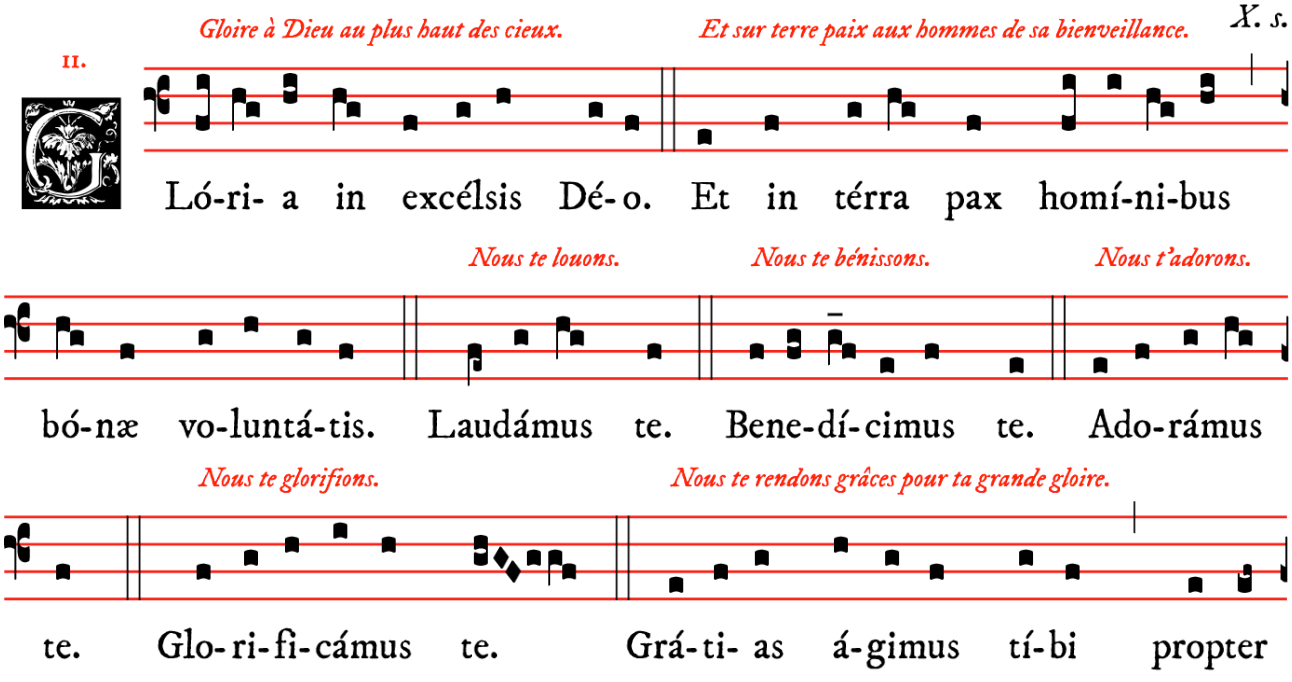
DICIT DOMINUS : * Ego cógito cogitatiónes pacis, & non afflictiónis : invocábitis me, et ego exáudiam vos : et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. – Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam : * avertísti captivitátem Jacob. – ℣. Glória Patri.

Voici ce que dit le Seigneur : Je connais les pensées que j'ai pour vous : pensées de paix & non de malheur ; priez-moi et je vous écouterai. Je ferai cesser votre captivité et je vous rassemblerai de partout. – Ps. Tu as béni, seigneur, ta terre ; tu as ôté la captivité de Jacob. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE XI – ORBIS FACTOR



GLORIA XI



Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

mágnam gló-ri- am tú- am. Dómi-ne Dé- us, Rex cæ-léstis,

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Dé- us Pá- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fí- li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Jé-su Chríste. Dómi-ne Dé- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Pátris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes les péchés du monde,*

Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

reçois notre prière. *Qui siège à la dextre du Père,*

mún-di, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nóstram. Qui sé-des ad déx- te-

aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*

ram Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni- am tu só-lus sánctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

COLLECTE

Orémus. – ABSOLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum : ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous t'en prions, Seigneur : remets les péchés de ton peuple, fais que, par ta bonté, nous soyons affranchis des liens que dans notre inconstance, nous nous sommes forgés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES PHILIPPIENS III, 17-21 ; IV, 1-3

Fratres : Imitatóres mei estóte, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos Crucis Christi : quorum finis intéritus : quorum Deus venter est : et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt.

Nostra autem conversátio in cælis est : unde etiam Salvatórem exspectámus, Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subícere sibi ómnia.

Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea : sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

Frères, soyez mes imitateurs, et observez ceux qui se conduisent d'après l'exemple que vous avez eu en nous. Car, je vous l'ai souvent dit, et je le redis aujourd'hui en pleurant, beaucoup se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur but, c'est la perdition ; leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans ce qui fait leur honte ; ils n'apprécient que les choses de la terre. Mais nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ ; lui qui transformera notre corps de misère et le fera semblable à son corps de gloire, selon le pouvoir qu'il possède de se soumettre toutes choses. Ainsi donc, frères bien-aimés et tant désirés, ma joie et ma couronne, tenez ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés ! J'invite Evodie et j'invite Syntykhè à se mettre d'accord dans le Seigneur. Et toi aussi, vrai compagnon, je te le demande, viens à leur aide, car elles m'ont assisté dans la lutte pour l'Evangile, avec Clément et mes autres collaborateurs dont les noms sont inscrits au livre de vie.

GRADUEL

VII^EME TON - PSAUME XLIII, 8-9

Liberásti nos, * Dómine, ex affligéntibus nos : & eos, qui nos odérunt, confudisti. ℣. In Deo laudábimur tota die, & in nómine tuo confitébimur * in sæcula.

Tu nous as délivrés, Seigneur, de ceux qui nous affligeaient ; et tu as confondu ceux qui nous haïssaient. – ℣. Nous nous réjouirons en Dieu tout le jour, & nous chanterons ton nom dans les siècles.

ALLELUIA

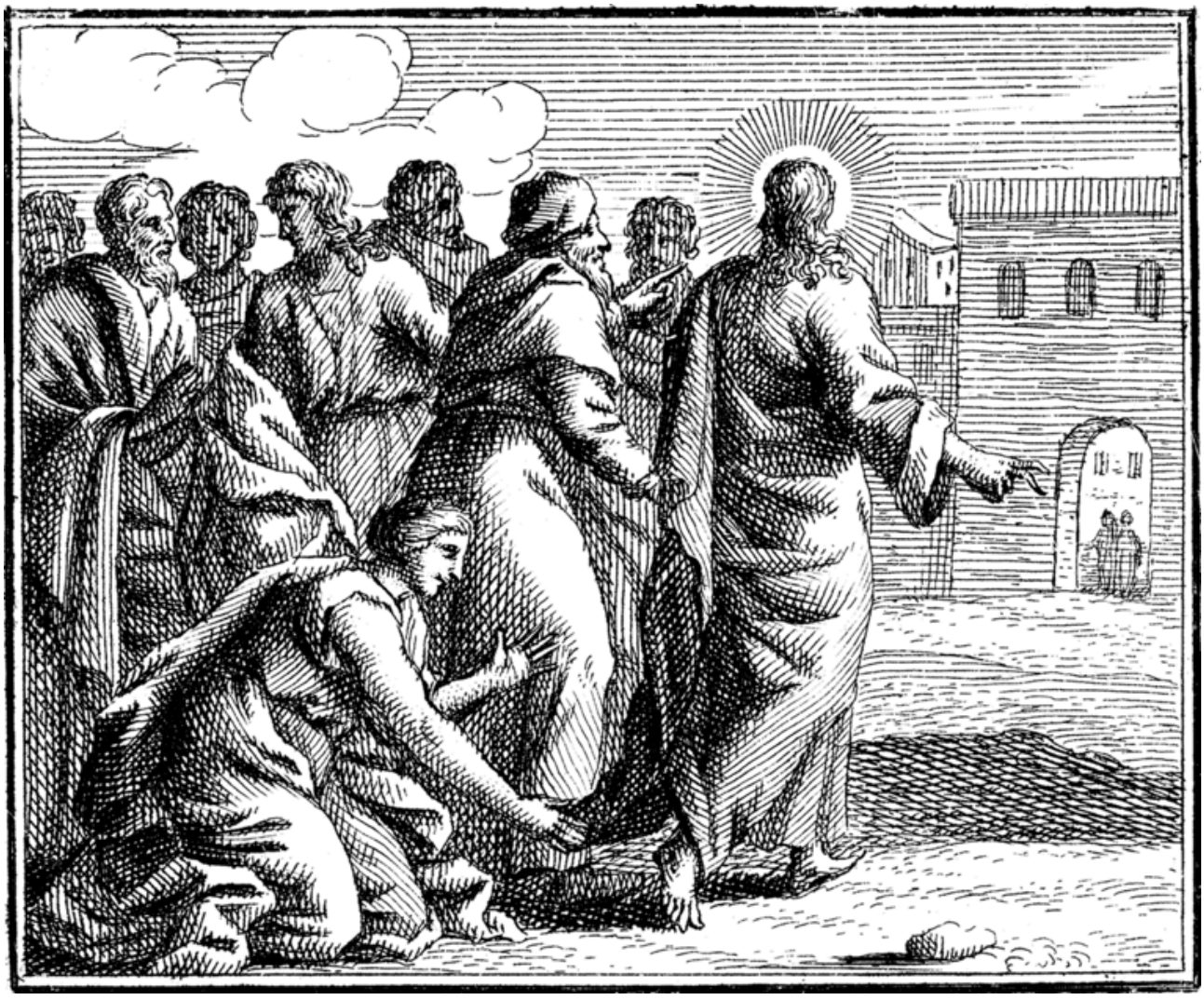
VII^EME TON - PSAUME CXXIX, 1-2

Allelúia, allelúia. – ℣. De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi * oratiónem meam. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma prière. Alléluia.

In illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, ecce, princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens : Dómine, fília mea modo defúncta est : sed veni, impóne manum tuam super eam, & vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum et discípuli ejus. Et ecce múlier, quæ sánginis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, & tétigit fímbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se : Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit : Confíde, fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum príncipis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat : Recédite : non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejécta esset turba, intrávit et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.

En ce temps-là, tandis que Jésus parlait aux foules, un chef s'approcha et, prosterné devant lui, il disait : « Ma fille est morte à l'instant, mais viens lui imposer la main et elle vivra. » Jésus se leva et le suivit avec ses disciples. Et voici qu'une femme, souffrant d'hémorragie depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau. Car elle se disait : « Si seulement je touche son manteau, je serai sauvée. » Jésus se retourna et, la voyant, il dit : « Confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée. » Et dès cet instant, la femme fut sauvée. Jésus arriva à la maison du chef, et, voyant les flûtistes et la foule bruyante, il dit : « Retirez-vous ; car la fillette n'est pas morte, elle dort. » Et on se moquait de lui. Or, quand on eut fait sortir la foule, il entra, prit la fillette par la main, et elle se leva. Et le bruit s'en répandit dans tout le pays.



CREDO I

XI. s.

IV.

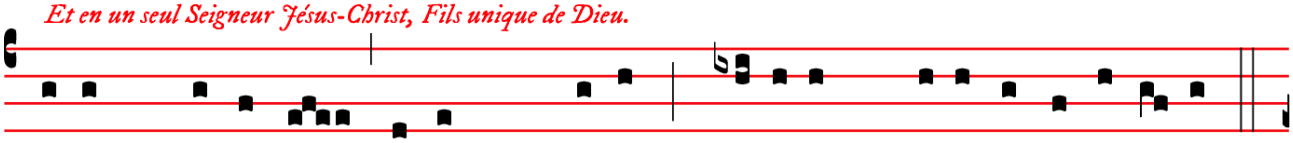
Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,* *créateur*

Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

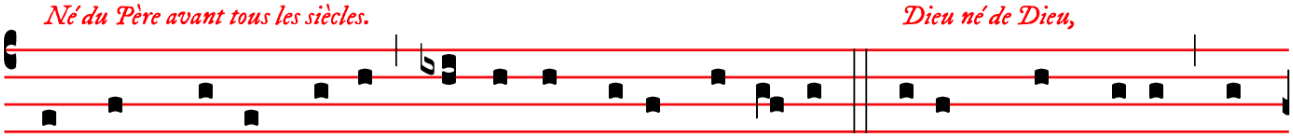
cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-bí- li- um. Et in

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li- um De- i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles. *Dieu né de Dieu,*



Et ex Patre na-tum ante ómni- a sæ-cu-la. De- um de De- o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu. *Engendré,*

men de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

factum, consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a

Puis crucifié pour nous,

Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli. *Et il ressuscita le troisième jour,*

sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures. *Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*

a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire

déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.

cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

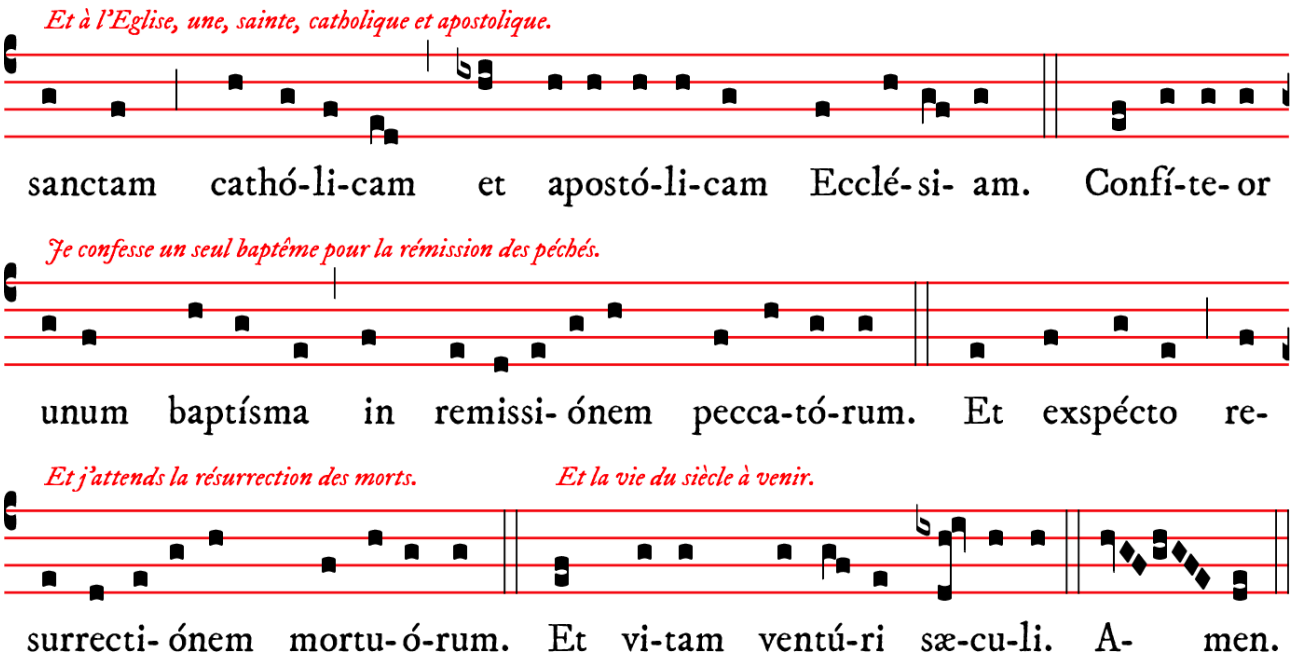
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré

Fi-li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

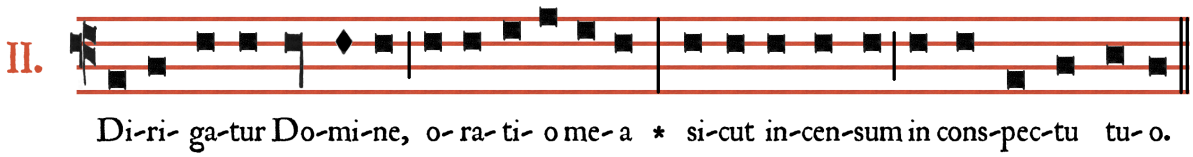
℣. Orémus.

Répons du Propre — **IIND TON - PSAUME CXXIX, 1-2**

De profúndis * clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi oratiónem meam : de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma prière : des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IInd ton



℟. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. Non declínes cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. *L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.*

℣. *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.*

℣. *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.*

℣. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

℣. *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

SECRETE

Pro nostræ servitútis augménto sacrifícium tibi, Dómine, laudis offérimus : ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Reçois de tes serviteurs, Seigneur, ce sacrifice de louange, et, sans mérite de notre part, agrée-le favorablement. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

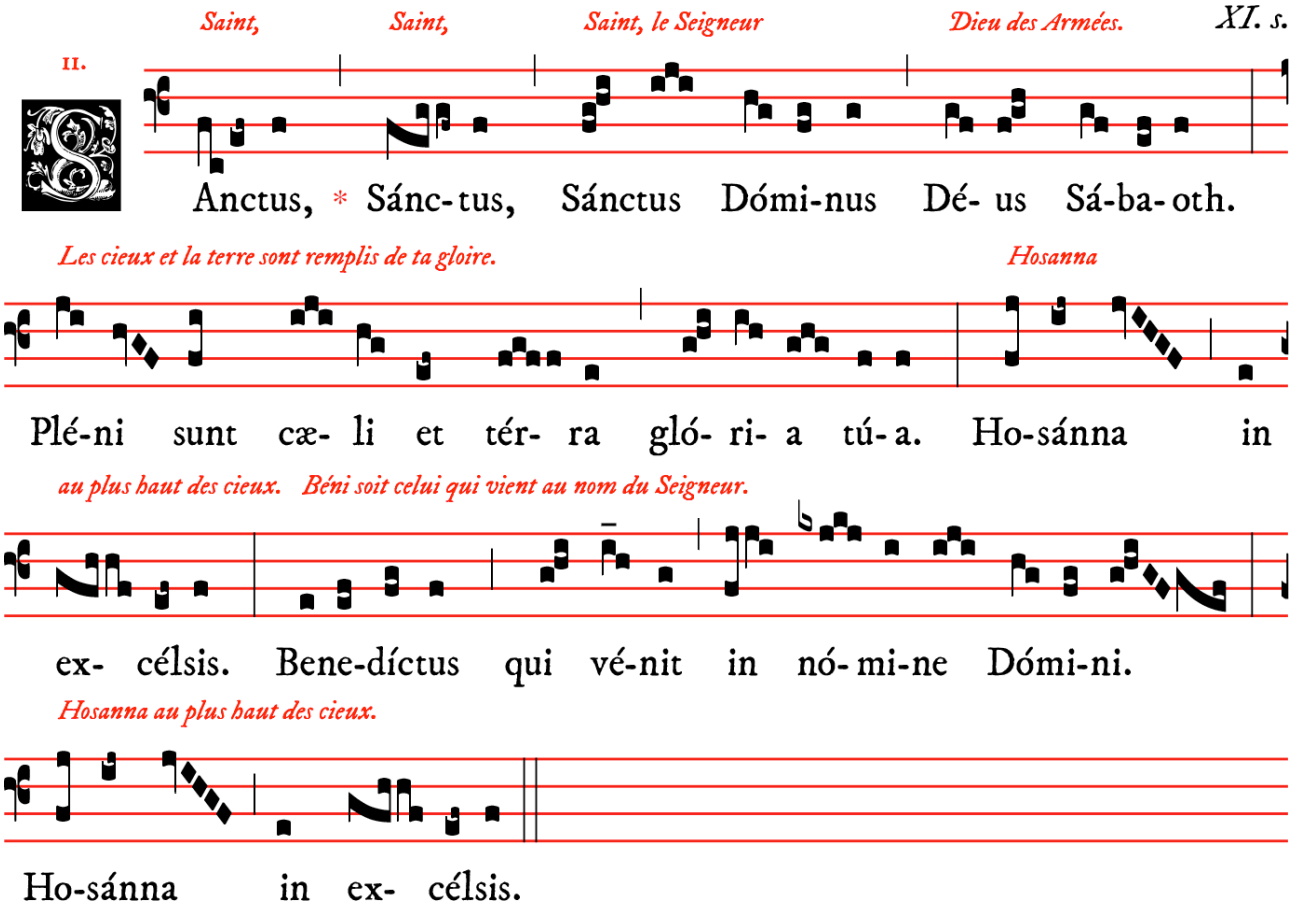
Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æqualitas.

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS XI



APRES LA CONSECRATION

O salutaris - d'après Dimitri Bortniansky (1751 † 1825), maître de la chapelle impériale de Russie

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

AGNVS DEI XI

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*
Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.	*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*
℟. **Amen**	
Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.	*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.*
℟. **Amen**	
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.	*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Tollite hostias - Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

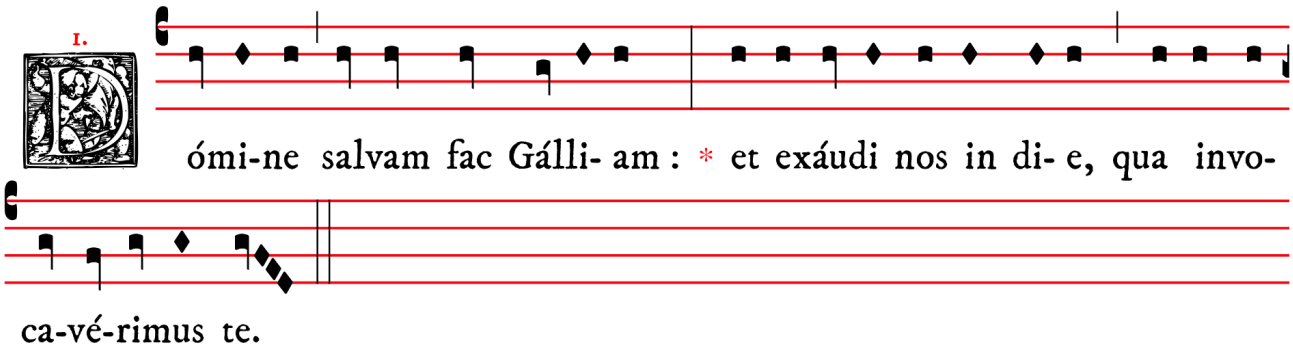
Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux et qu'exulte la terre, devant la face du Seigneur, car il vient, aleluia.

Antienne du Propre — IER TON – MARC 11, 24

Amen, dico vobis, * quidquid oránte pétitis, crédite quia accipiétis, & fiet vobis.

Amen, je vous le dis : tout ce que vous demandez par la prière, croyez que vous le recevrez, et cela sera fait pour vous.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du Ier ton (d'après l'édition de 1739)



*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

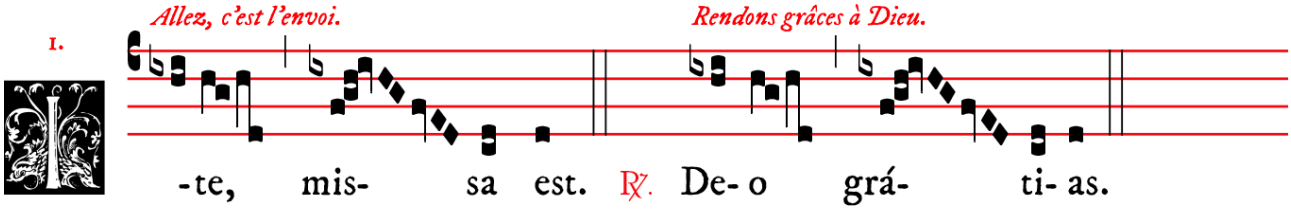
POSTCOMMUNION

Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus : ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : ne laisse pas succomber dans les embarras humains ceux à qui tu donnes la joie d'avoir part à tes mystères divins. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION



VI.

Tu es l'immaculée, l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie : Toi qui es

INviolata, * íntegra, et cásta es Ma-rí- a : Quæ es

devenue l'éclatante porte du ciel. O Mère auguste et très chère du Christ,

effécta fúlgi-da cæli pórta. O Má-ter álma Christi ca-ríssima :

Reçois nos pieux cantiques de louanges. Voici que nos cœurs et nos lèvres

Súsci-pe pí- a láudum præ-cóni- a. Te nunc flá-gi-tant de-vó-ta

le réclament avec dévotion : Que nos âmes et nos corps soient purs.

córda et ó-ra : Nóstra ut pú-ra pécto-ra sint et córpo-ra.

Par les doux accents de tes prières, Obtiens-nous le pardon pour tous les siècles.

Tú- a per pre-cá-ta dulcí- sona : Nó-bis concédas vé-ni- am per

O pleine de bonté ! O Reine ! O Marie ! Qui, seule,

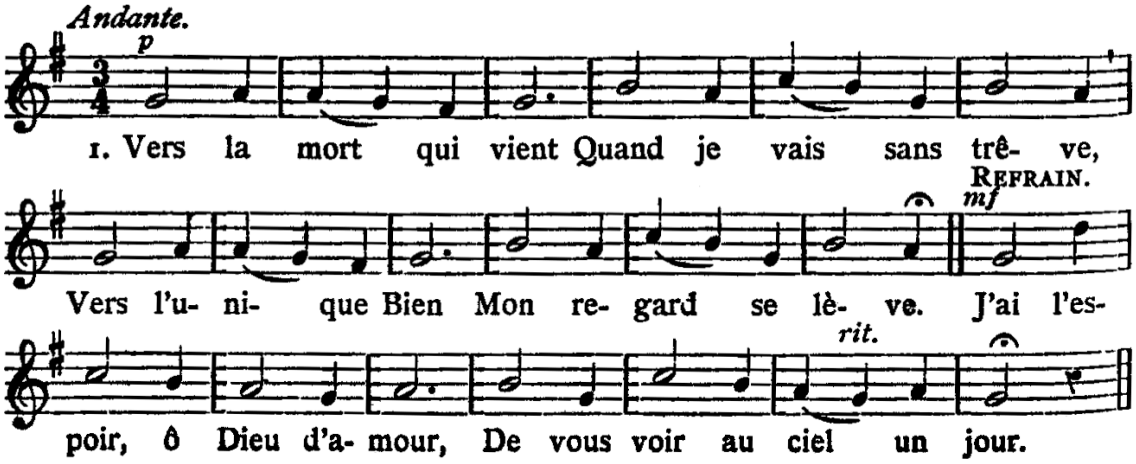
sæcu-la. O be-nígna ! O Re-gí-na ! O Ma-rí- a ! Quæ só-la

es demeurée Immaculée.

invi- o-lá- ta perman-sí- sti.

PROCESSION DE SORTIE

Vers la mort qui vient – cantique du R. P. Jacques Bridaine (1701 † 1767) – texte de l'abbé E. Blineau

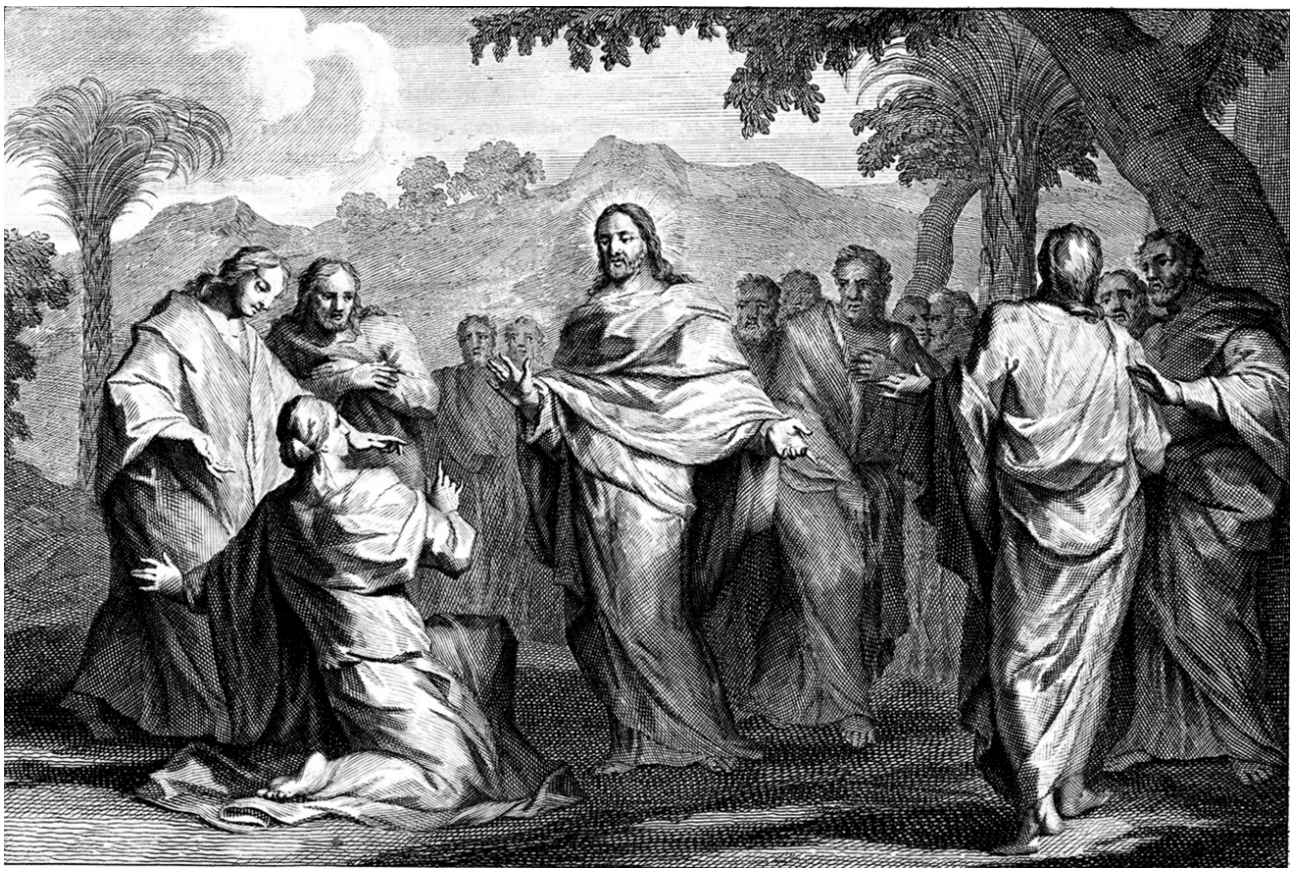


1. Vous a**vez** promis
L'éter**nel**le fête
A tous **vos** amis
Dans la **paix** parfaite.

2. Vous m'a**vez** offert
Cet hon**neur** insigne ;
Vous a**vez** souffert
Pour m'en **ren**dre digne.

3. Contre **les** dangers
Que mon **cœur** redoute,
Vous me **pro**tégez
Dans ma **lon**gue route.

4. Vous se**rez**, Seigneur,
Mon très **doux** partage :
Infi**ni** bonheur,
But de **mon** voyage.



DIMANCHE 20 NOVEMBRE
SOLENNITE DE SAINT EUGENE, EVEQUE & MARTYR

11H - MESSE SOLENNELLE

La Schola Sainte Cécile créera – avec orchestre –
la « Messe de Sainte Cécile »
du jeune compositeur Augustin d'Oliveira

17H45 : VEPRES SOLENNELLES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45